

GENERALITES / GENERALITIES / ALLGEMEINES

Voici les sections qui seront détaillées dans ce manuel / Sie finden alle Kapitel detailliert in diesem Manuel / here are the sections which will be described in this manual :

Certificat International de plaisance / Boating International Certificate / Internationales Freizeitschiffahrtzertifikat :

Ce papier est la « carte grise » du bateau. Il peut arriver que lors d'un contrôle de gendarmerie, on vous demande de le présenter. Vous trouverez le Certificat international de Bateau de Plaisance dans vos documents de bord.

This is the boat official registration document. You may be asked by the police to present this document which can be found in the ships papers.

Dieses Dokument ist der « Fahrzeugschein » des Bootes. Er muss bei einer Kontrolle der Gendarmerie auf Verlangen vorgezeigt werden. Sie finden dieses wichtige Dokument in Ihren Bordpapieren.

Assurance / Insurance / Versicherung :

Si lors de votre croisière, vous avez un accident avec un autre bateau il est impératif de remplir un constat d'accident et d'y faire figurer tous les détails que vous pouvez donner. Veuillez signaler l'accident à votre base de départ ou d'arrivée. Vous trouverez un constat dans vos documents de bord.

If during your cruise you have an accident with another boat, you must fill in an accident report form. Please complete it thoroughly with as many details as you can and contact your base. The accident report forms can be found in the ships papers.

Wenn Sie während Ihrer Bootsfahrt einen Unfall hätten, bitten wir Sie das entsprechende Formular möglichst genau auszufüllen und Ihre Abfahrts- bzw. Ankunftsbase zu verständigen. Der Unfallbericht befindet sich in Ihren Bordpapieren.

Moteur / Engine / Motor:

Votre bateau est équipé d'un moteur diesel. Dans tous les cas n'intervenez jamais sur votre moteur, contactez notre service technique.

Your boat is equipped with a diesel engine. In case of engine failure, do not attempt to check the engine, contact our technical assistance.

Ihr Boot ist mit einem Motor diesel. Greifen Sie niemals in den Motor ein, sondern verständigen Sie bei Problemen den Pannenhilfsdienst.

Réservoir / Tanks / Tank :

Gasoil : Vous disposez de 270 litres de gasoil, ce qui suffit pour une semaine de navigation. Si vous partez pour une croisière de plus d'une semaine, votre base de départ vous donnera les informations nécessaires pour vous ravitailler. Votre réservoir est plein avant votre départ.

Diesel Tank : the diesel tank has a capacity of 270 litres which is enough for one week. If you are going for more than one week, our reception staff will inform you where you can refuel your boat. The tank is filled up before your departure.

Diesel : Sie haben einen Tank mit 270 l Dieseltreibstoff, was einer Autonomie von ca. einer Woche entspricht. Wenn Sie länger fahren, gibt Ihnen die Basis Auskunft wo Sie nachtanken können. Ihr Bootstank ist bei der Abfahrt gefüllt

Eau : Les réservoirs d'eau de votre bateau sont remplis avant votre départ. Vous disposez d'environ 800 litres d'eau. Vous trouverez des points de ravitaillement en eau le long de votre parcours.

Water: The water tanks are filled up before your departure. They have a capacity of 800 litres. Along your route, you will find water points where you can fill up your tanks.

Wasser : Sie haben einen 800 l Wassertank an Bord, der bei Ihrer Abfahrt gefüllt ist. Die Wasserpunkte zum Nachtanken finden Sie auf der Navigationskarte.

Electricité / electricity / Stromversorgung :

12 volts / 12 volts

Votre bateau est équipé de 4 batteries, 1 batterie pour le moteur et les 3 autres dites « batteries domestiques » pour la vie à bord : éclairage, pompe, chauffage etc .. Nous vous conseillons de faire tourner votre moteur au minimum 4 à 5 heures par jours pour permettre à vos batteries de se recharger

Your boat is equipped with 4 batteries, one for the engine and 3 other ones, the "domestic batteries" for the equipment on board : lights, pumps, heating... We recommend you run the engine 4-5 hours a day to ensure that your batteries are recharged.

Ihr Boot ist mit 4 Batterien ausgestattet. Eine Batterie dient ausschließlich dem Motor, die 3 restlichen sind für die Stromversorgung an Bord: Beleuchtung, Pumpen, Heizung usw... Diese Batterien bezeichnen wir als Haushaltsbatterien.

Wir empfehlen Ihnen den Motor täglich ca. 4 bis 5 Stunden laufen zu lassen um die Batterien korrekt zu laden.

Environnement / environment / Umweltschutz :

Tous les ports sont équipés de conteneurs à poubelles, veuillez s'il vous plait les utiliser et ne pas laisser vos déchets dans la nature. Nous vous rappelons également que vous devez respecter la vitesse autorisée afin de ne pas endommager les berges.

Enfin, nous vous recommandons d'utiliser des produits biodégradables.

Along your route, you will find waste containers where you can dispose of your garbage bags. Please make use of them.

We remind you that you must respect speed limits, waves can damage the banks.

We recommend you to use biodegradable cleaning products.

Alle Häfen sind mit Müllcontainern ausgestattet, bitte benutzen Sie diese und lassen Sie nichts in der Natur.

Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen, zur Erhaltung der Ufer.

Wir empfehlen die Verwendung von biologisch abbaubaren Produkten an Bord

TOILETTES/ TOILETS/ TOILETTEN

Votre bateau est équipé d'un WC marin dont le fonctionnement est particulier. Pour amener de l'eau dans la cuvette, vous devez activer la pompe manuelle en basculant le petit levier qui se situe au dessus de la poignée. Ne jetez rien dans les toilettes autre que du papier hygiénique.

Afin de maintenir le système en bon état de marche, assurez-vous que tous les membres de l'équipage aient bien compris son fonctionnement et ses limites.

Your boat is fitted with a marine toilet that differs from a land toilet. To flush the toilet it requires hand pumping and the switching of the flush or dry switch. The toilet can only cope with waste and small amounts of toilet paper, it will block with sanitary products.

To keep the system in good order please make sure that all on board know how the system works and its limitations.

Ihr Boot ist mit einer Bootstoilette ausgestattet, bei der man folgendes beachten muss: Zum Wassereinlass muss die manuelle Pumpe aktiviert werden, indem man den kleinen Hebel oberhalb des Griffes umlegt. Bitte werfen Sie nichts in die Toiletten, ausgenommen Toilettenpapier.

Um ein problemloses Funktionieren der Toilette zu garantieren, achten Sie darauf, dass alle Crewmitglieder die Funktionsweise und deren Grenzen verstanden haben.

Toilet Type 1



Jauge reservoir toilettes
rouge = réservoir vide
Toilet Tank Gauge
Red = Empty Tank
Mit diesem griff pumpen um
wasser zu bekommen

Toilet Type 2

Pompe mauelle pour faire couler
l'eau

Pump this handle to bring in flushing
water

Mit diesem griff pumpen zum
entleeren der toilette

Pomple manuelle pour vider les
toilettes

Pump this handle to empty toilet

Mit diesem griff pumpen um wasser
zu bekommen



DOUCHE / SHOWER / DUSCHE

Pour avoir de l'eau chaude: par le moteur : vous devez pour cela faire tourner votre moteur (voir chapitre « démarrage ») pendant au minimum une heure. Vous disposez alors d'une autonomie de 80 litres environ d'eau chaude.

To have hot water on board run the engine for at least one hour (see chapter "How start the engine"). You will then have 80 litres of hot water.

Für die Aufbereitung von Warmwasser gibt es zwei Methoden : Über den Motor: Starten Sie den Motor (siehe Kapitel „Starten des Motors) und lassen ihn ca. 1 Stunde laufen, dann verfügt das Boot über ca. 80 l warmes Wasser.

La douche se vide automatiquement avec la pompe de douche

The shower drains away automatically by shower pump.

Die Dusche wird automatisch entleert mit der Pumpe



EAU / WATER/ WASSER

Votre bateau est équipé d'un réservoir d'eau. Vous disposez de 800 litres. Cette eau est utilisée pour les robinets de la cuisine et de la salle de bain, pour la douche et pour la chasse d'eau des toilettes. **Cette eau n'est pas propre à la consommation**, à moins d'être bouillie au préalable. Pour la consommation, nous vous recommandons d'acheter votre propre eau en bouteille. Nous vous conseillons de remplir votre réservoir tous les 2 à 3 jours. Ne tenez pas compte de la jauge d'eau potable 'se reporter au chapitre « tableau de bord ». Cette eau est acheminée aux robinets à l'aide d'une pompe 12 volts. Cette pompe est commandée par un interrupteur (Fig 5). Laissez votre interrupteur sur ON et lorsque vous ouvrirez le robinet la pompe se mettra en route et s'arrêtera quand vous fermerez le robinet. Elle rétablira la pression dans le circuit.

Nous vous conseillons d'arrêter votre pompe la nuit.

Your boat is equipped with a domestic water tank of a capacity of 800 litres. This water is used for the kitchen and bathroom taps, shower and for flushing the toilets. **This water is not suitable for consumption, unless boiled first.** We recommend you purchase your own bottled water for drinking. We recommend you fill up the tank every 2-3 days. Do not rely on the water gauge (see chapter "instruments")..... A 12 volt pump distributes the water to the taps and it can be turned on / off thanks to a switch (fig 5). Leave it on so that it can automatically run when you open a tap. When you turn off a tap, it will come off and re-establish the pressure in the circuit. We advise you to switch it off at night.

Ihr Boot verfügt über einen 800 l Frischwassertank, zur Versorgung für die Küche, Bad, Dusche und für die Toilettenspülung. **Das Wasser ist nicht für den Verzehr geeignet**, es sei denn Sie kochen es vorher ab. Für den Verzehr empfehlen wir Ihnen Wasser in Flaschen zu kaufen. Wir empfehlen das Nachfüllen des Tanks ca. alle 2 bis 3 Tage. Beachten Sie die Füllstandsanzeige nicht, (siehe hierzu Kapitel „Armaturen Brett“). Das Wasser wird mit Hilfe einer 12 V Pumpe befördert. Diese Pumpe hat einen Schalter (Fig5). Lassen Sie den Schalter auf ON und beim Öffnen des Wasserhahns fließt das Wasser dank der Pumpe, bei Schließen des Wasserhahns stellt die Pumpe automatisch ab und stellt den Wasserdruck im Leitungssystem wieder her. Wir empfehlen die Pumpe nachts abzustellen.

Mode d'emploi / instructions for use / Bedienung



Fig 1



Fig 2



3



Fig 4

Fig

Pour ouvrir le réservoir, vous disposez d'une clé dite « clé à eau » Fig 1 & Fig 2 ou Fig 3 & Fig 4

Prenez votre tuyau et connectez vous au quai et mettez l'autre extrémité dans votre réservoir. Une fois le réservoir est plein, vous verrez un jet d'eau qui coule sur le coté du bateau

On board you will find a water key (Fig 1 & 2 or Fig 3 & 4) to open the water filler cap. Connect the hose to the tap and put the other end into the tank. When the tank is filled up, you will see that some water is coming out of the overflow.

Zum Öffnen des Tanks benutzen Sie einen "Wasserschlüssel" an Bord Fig 1 & Fig 2

Schließen Sie den Schlauch an der Wasserquelle an Land an und stecken das Schlauchende in den Wassertank. Wenn der Tank voll ist, läuft Wasser aus dem Überlauf.

FUSIBLE / FUSE / SICHERUNGEN

Tous nos appareils (12 volts) sont protégés par un fusible ou disjoncteur. Le premier réflexe à avoir est de vérifier l'état du fusible. Quand le fusible est en position OFF vous pouvez voir une bande blanche (fig 3). Le bateau est également équipé de « coupe-circuits » (fig 4) qui coupent toute son alimentation en 12 Volts. Vous devez toujours les laisser sur ON. Coupez-les uniquement si vous avez un gros problème électrique dans le bateau. Généralement, les enfants adorent toucher les coupe-circuits, si jamais vous n'avez plus d'électricité dans votre bateau, vérifiez également les coupe-circuits.

All our electrical appliances are protected with a fuse or a circuit breaker. In case of power failure, the first thing to do is to check the fuse. If the fuse is "off", you can see a white strip on it (fig 3). There are also master switches that can cut the 12v system. These must be left on "on" position and turned off only in case of major electrical problem. These can also be accidentally switched off.

Alle unsere Geräte (12 V) sind durch eine Sicherung abgesichert. Die erste Reaktion bei Ausfall eines Gerätes ist das Prüfen der Sicherung. Wenn die Sicherung in OFF Stellung ist wird ein weißer Streifen sichtbar (Fig 3)

Es gibt auch Sicherungshauptschalter, die die gesamte 12 V Versorgung des Bootes abdecken. Diese müssen immer auf ON stehen und werden nur bei größeren elektrischen Problemen auf dem Boot abgestellt.

Wenn die Stromversorgung auf dem Boot ausfällt, prüfen Sie immer zunächst die Sicherungen, da diese oft unbeabsichtigt abgestellt werden.



I) Emplacement sur votre bateau / location on the boat / Standort:

Coupe-circuits situés derrière la petite porte en bas à gauche du poste de pilotage intérieur / Circuit Breakers located inside small door to the left of your legs in inside Helmsman position / Sicherungen befinden sich hinter der schmalen Tür links unter dem Steuerstand

Disjoncteurs / circuit breakers / Sicherungen

TABLEAU DE BORD / DASH PANEL / ARMATURENBRETT

C'est sur le tableau de bord que vous trouverez toutes les indications sur le maniement de votre bateau.

On the dash panel you will find a series of indicators on the boats' main systems.

Auf dem Armaturenbrett gibt es eine Reihe von Anzeigen, die Informationen über den Zustand des Bootes geben.

Tableau de bord intérieur / inside dash panel / Armaturenbrett innen



A : Horamètre Moteur / Hourmeter / Betriebsstundenzähler

L'horamètre totalise les heures moteurs. Lors de votre initiation, l'instructeur relèvera les heures et elles seront inscrites sur votre feuille de départ

The hourmeter records the engine hours. During your boat trial, your instructor will ask you to check the engine hours. These will be reported on your check in form.

Der Betriebsstundenzähler registriert die Motorstunden. Bei der Bootseinweisung wird der Stand des Zählers abgelesen und auf dem Eincheckblatt eingetragen.

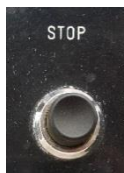


B : Indicateur de charge de batterie / Voltmeter / Batterieladeanzeige

Une fois votre moteur démarré, si aucun voyant ne reste allumé, l'indicateur de charge doit être entre 12,5 volts et 14 Volts.

Once the engine has started and if no light is on, this indicator must be between 12.5 and 14 volts.

Nach Starten des Motors und wenn keine der Warnleuchten an ist, sollte die Ladung zwischen 12.5 und 14 Volt liegen.



C : Arrêt moteur / engine stop / Motorstop
Permet d'arrêter le moteur. Voir chapitre arrêt moteur
To stop the engine. See chapter "stop engine"
Stoppen des Motors. Siehe Kapitel "Motorstop"

D : Compte-tour / RPM gauge / Drehzahlmesser

Le compte tour vous indique le nombre de tours moteur /minutes Afin de l'état des berges, la vitesse idéale est de 2000 tr/minutes

The RPM indicates the engine speed in revolutions per minute. 2000 rpm is the speed to preserve the river / canal banks.

Der Drehzahlmesser zeigt die Motorumdrehungen pro Minute an. Zur der Fluss- bzw. Kanalufer ist eine Geschwindigkeit von 2000 Umdrehungen ideal.



préserver

ideal

Schonung
/Minute



E : Témoin d'alarme / alarms / Warnanzeigen

Se reporter au chapitre « alarme »

See chapter « alarms »

Siehe Kapitel "Alarm"

F : Température eau / Temperature gauge / Kühlwassertemperaturanzeige

Elle indique la température de votre moteur (Maximum 110 °C). Au delà de ce seuil un témoin va s'allumer et une alarme va sonner. Quand la température approchera les 80 °C, vous aurez de l'eau chaude dans votre bateau.

This indicates the temperature of the water inside the engine (maximum 110°C). If the temperature exceeds 110°, the indicator will come alight and the alarm will sound. When the temperature approaches 80°C, hot water is available.

Zeigt die Temperatur im Inneren des Motors an (Maximum 110 °C). Über diesem Limit wird erleuchtet ein Warnlicht und ein Signalton wird hörbar. Wenn die Temperatur 80 °C erreicht ist die Warmwasserversorgung des Bootes sichergestellt.



G : Pression huile / Oil pressure gauge / Öldruckanzeige

Elle indique la pression d'huile moteur. Elle varie de 1,5 Bars à 4,5. En cas de défaut un voyant va s'allumer et une alarme va sonner (se reporter au chapitre Témoin d'alarme)

This gauge indicates the engine oil pressure. It varies between 1.5-4.5 bars. If this indicator is faulty, the light will come on and the alarm will sound. (see chapter alarm).

Diese Anzeige gibt den Öldruck im Motor an, der zwischen 1.5 und 4.5 Bar variiert. Bei Problemen leuchtet eine Alarmlampe und ein Signal ist hörbar (siehe Kapitel Warnanzeigen).

II - Tableau de bord extérieur / exterior dash panel / Armaturenbrett außen



Klaxon/horn/hupe

Arret/Stop/Stop

INSTRUMENTS / INSTRUMENTS / INSTRUMENTE

Voici tous les interrupteurs et la description de ceux qui vous seront utiles lors de votre croisière.

[Here are the boat instruments and a description of those most frequently used.](#)

Nachfolgend alle Schalter die auf Ihrer Bootsreise nützlich sind und deren Beschreibung.



C: Pompe de cale / Bilge pump / Bilgepumpe

Votre bateau est équipé d'une pompe de cale. Elle sert à évacuer l'eau qui pourrait être dans la cale de votre bateau suite à une avarie. Celle-ci doit toujours être sur la position automatique.

[Your boat is equipped with a bilge pump. It is used to pump the water which may flood in the boat bilge in case of accident. It must always be on the « automatic » position.](#)

Ihr Boot verfügt über eine Bilgepumpe, die Wasser, das sich bei einem Wassereintritt im Bootsrumpf befinden könnte herauspumpt. Sie muss immer in Automatikstellung bleiben.



D : Essuie glace / Wiper / Scheibenwischer



E : Klaxon/ Horn / Hupe

Votre avertisseur sonore doit uniquement être utilisé pour signaler votre présence à un autre bateau).

[You must only make use of the horn to announce your presence to other boats.](#)

Die Hupe darf nur benutzt werden um anderen Booten die Präsenz des Bootes anzuzeigen.



F : Pompe eau potable / domestic water pump / Wasserpumpe

Se reporter au chapitre eau potable

[See « Drinking water » chapter](#)

Siehe Kapitel "Trinkwasser"

MANETTE DES GAZ / THROTTLE LEVER / GASHEBEL

Attention, nos bateaux ne sont pas équipés de système de freinage proprement dit. Pour ralentir votre bateau vous devez passer en marche arrière. Cela sous entend qu'il vous faut toujours anticiper. Lorsque vous voyez une écluse, votre premier réflexe doit être de diminuer votre vitesse.

Our boats are not equipped with brakes. To slow down, you must reverse the engine, which means that you must always anticipate manoeuvres. When approaching a lock, you must reduce the boat speed.

Achtung! Unsere Boote haben keine Bremsen. Zum Verlangsamen des Bootes muss der Rückwärtsgang eingelegt werden. Dies bedeutet, dass die Manöver rechtzeitig eingeleitet werden müssen. Vor einer Schleuse immer erst die Geschwindigkeit zurücknehmen.

Manette des gaz / throttle lever / Gashebel

Sert à accélérer et à mettre la marche avant et arrière

The control lever is used to accelerate and to make the boat go forwards/backwards.

Zum Beschleunigen und Vorwärts - bzw. Rückwärtsgang einlegen.



Marche Arrière / Reverse/
Drosselklappe
Fig1



Point Mort/ Neutral
Neutral
Fig2



Marche Avant/ Forward
Vorwaerts
Fig3



En Marche / In Gear / In Gang



Tirer vers l'avant pour charger batteries et chauffer l'eau / Pull out and rev forward to charge batteries & heat water / Rausziehen und vorwärts um Batteri zu laden und fuer heisses wasser



Inversion de poste de pilotage :

Pour inverser votre poste de pilotage :

- Arrêtez votre bateau
- Mettez les 2 manettes de gaz au neutre
- Tirez la poignée de transfert vers vous et tournez-la d'un quart de tour.

Dual controls :

To transfer from one steering position to the other:

- Stop the boat
- Ensure that the two throttle levers are in neutral position
- Pull the transfer handle towards you and turn it a quarter turn

Umstellen des Steuerstandes:

- Zum Umstellen des Steuerstandes:
- Stoppen Sie das Boot
- Ziehen Sie den Transfergriff zu sich hin und drehen Sie ihn um eine

Vierteldrehung



COMMENT DEMARRER VOTRE MOTEUR ? / HOW TO START THE ENGINE ? / STARTEN DES MOTORS

Ne désamarez jamais votre bateau avant d'avoir démarré le moteur, car si vous êtes dans une rivière ou un fleuve le courant peut vous entraîner

Never cast off before you start the engine, it could be dangerous - the current of the river could take you in a difficult position.

Lösen Sie niemals die Leinen Ihres Bootes bevor Sie den Motor gestartet haben, denn in einem Kanal oder auf einem Fluss kann das Boot sonst abgetrieben werden.

I) Boitier morse / morse controls / Steuerhebel

Mettez vos 2 boîtiers Morse au « neutre » (fig 1), désengagez l'hélice (fig 2) et accélérez (fig 3). Voici la démonstration par poste de pilotage, dans les 2 cas veuillez toujours mettre vos 2 leviers au point mort pour commencer cette opération.

Put both throttle levers to « neutral » (fig 1), disengage drive (fig 2) and accelerate (fig 3). See procedure described below. Always make sure you respect this procedure before you start the engine be it from upper or lower steering position.

Stellen Sie beide Steuerstände in die Position "Neutral" (Fig 1), ziehen Sie den Knopf heraus, damit kuppeln Sie die Schraube aus (Fig 2) und geben Sie Gas (Fig 3). Verfahren Sie wie nachfolgend beschrieben an beiden Steuerständen, achten Sie dabei darauf, dass beide Hebel im Leerlauf sind bevor Sie beginnen.

Poste de pilotage inférieur / Lower steering position / Unterer Steuerstand



Fig 1 Mise au neutre
Neutral position
Neutrale Position



Fig 2 Hélice désengagée
Disengaged drive
Schraube auskuppeln



Fig 3 Accélération
Acceleration
Gas geben

II) Contact / ignition / Zündung



Fig 4

III) Préchauffage / preheating / Vorglühen

Pour le premier départ de la journée et/ou lorsque le moteur est froid, tournez la clé de contact dans la position 'HEAT' (fig 4) et gardez la dans cette position pendant 10 secondes pour permettre au moteur de préchauffer. La LED du préchauffage s'allumera.

For the first start of the day and/or when the engine is cold, turn the ignition key to the 'HEAT' position (fig 4) and keep it that way for 10 seconds to allow the engine to preheat. The preheating LED will light up.

Für den ersten Start des Tages und/oder wenn den Motor kalt ist, drehen Sie den Zündschlüssel in die Position 'HEAT' (Bild 4) und halten Sie ihn 10 Sekunden lang in dieser Position, um den Motor vorwärmen zu lassen. Die Vorheiz-LED leuchtet auf.

IV) Démarrage / to start / Starten

Appuyez sur la clé et tournez au maximum. Relâcher la clé une fois que le moteur a démarré – elle reviendra automatiquement en position I.

Push the key in the ignition and turn it to maximum. Release the key once the engine has started – it will come back automatically to the 'I' position.

Den Zündschlüssel dann eindrücken und nochmals eine Stufe weiter drehen zum Starten des Motors. Dann loslassen, der Schlüssel geht von selbst auf Position I zurück.

ARRET MOTEUR / ENGINE STOP / MOTORSTOP

Sur nos bateaux, pour arrêter le moteur vous devez appuyer sur le bouton STOP (fig 1) et après, ramener la clé en position O.

To stop the engine, press the stop button (fig 1) and turn the key to the 0 position.

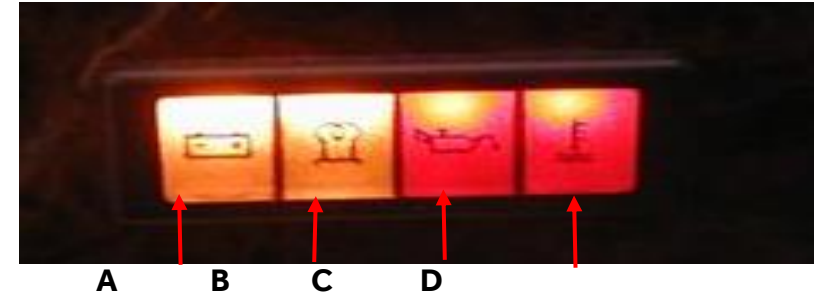
Zum Stoppen des Motors den Knopf drücken (Bild 1) und dann den Schlüssel auf 0 zurückdrehen.



Pour arrêter le moteur / To stop the engine / Stoppen des motors
Motor :

Appuyez ici / press here / hier drücken

TEMOINS D'ALARME / WARNING LIGHTS / WARNLEUCHTEN



A: Contact/ contact light/ Kontaktleuchte

Après avoir démarré le moteur, la lampe doit s'éteindre. Si ce n'est pas le cas, accélérez votre moteur. Une fois le voyant éteint, vous rechargez vos batteries et vous êtes dans d'excellentes conditions pour naviguer.

Once you have started the engine, this light must go off. If not, push the throttle lever to accelerate. Once the light is off, the batteries are charging and you are in excellent conditions to navigate.

Nach Starten des Motors erlischt die Lampe. Wenn Sie nach Starten des Motors weiterhin aufleuchtet, mehr Gas geben. Wenn die Lampe erloschen ist, werden die Batterien geladen und das Boot befindet sich in optimaler Kondition zum Fahren.

B : Témoin de préchauffage/ Preheating light/ Vorglühlampe

Votre bateau est équipé d'un moteur diesel. Avant chaque démarrage, il vous faut préchauffer votre moteur (se reporter au chapitre démarrage)

Your boat is equipped with a diesel engine. Before you start, you must pre-heat the engine. (see how to start chapter)

Ihr Boot ist mit einem Dieselmotor ausgestattet. Vor Starten des Motors muss dieser vorgeheizt werden (siehe Kapitel Starten des Motors)

C : Témoin de pression d'huile/ oil pressure alarm / Öldrucklampe

Si ce témoin s'allume et que vous entendez une alarme, arrêtez immédiatement votre moteur. Vous pouvez vérifier sur le manomètre de pression huile et relever votre pression. Appelez notre assistance technique et donner le maximum de détail à notre technicien

If the oil pressure light comes on and the alarm sounds, immediately stop the engine. You can check the oil pressure on the manometer and adjust pressure. Contact our assistance and give them as many details as you can.

Wenn bei laufendem Motor diese Lampe leuchtet und ein Alarmton hörbar wird, bitte Motor umgehend stoppen. Kontrollieren Sie die Öldruckanzeige. Rufen Sie den Pannenhilfsdienst an und geben dem Techniker möglichst viele Details.

D : Témoin de surchauffe/ overheating alarm / Überhitzungsalarm

Si ce témoin s'allume et que vous entendez une alarme, arrêtez immédiatement votre moteur. Vérifier sur l'indicateur de température, la température indiquée (Maximum 110 °C). Appelez notre assistance technique et donnez le maximum de détail à notre technicien

If this light comes on and the alarm sounds, immediately stop the engine. Check the water temperature on the gauge (must be inferior to 110°). Contact our technical assistance and give them as many details as you can.

Wenn diese Warnleuchte aufleuchtet und ein Alarmton hörbar wird, bitte Motor umgehend stoppen. Achten Sie auf die Temperaturanzeige (Maximum 110 °C). Rufen Sie den Pannenhilfsdienst an und geben dem Techniker eine möglichst genaue Beschreibung.

LE GAZ / GAS / GAS

Nous vous conseillons de fermer vos bouteilles de gaz après chaque utilisation.

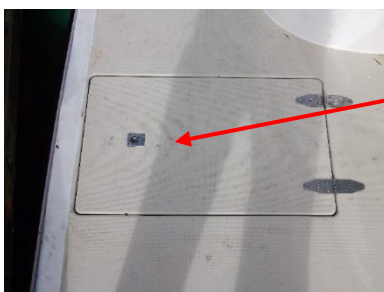
Evitez de cuisiner lors des passages d'écluse, car vos casseroles risquent de tomber avec les remous créés par l'écluse.

We recommend you close the gas bottle when you are not using gas on board. We also advise you not to cook on board during lock manoeuvres as your saucepans could fall over with the water level changes.

Wir empfehlen Ihnen die Gashähne nach Gebrauch immer zu schließen.

Vermeiden Sie es beim Schleusenmanöver zu kochen, da die Kochgeräte durch die Wasserbewegungen herunterfallen könnten.

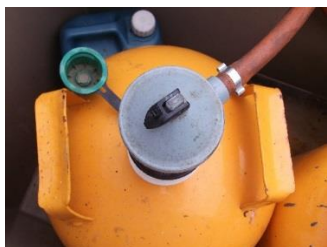
Bouteille de gaz / Gas cylinder / Gasflaschen



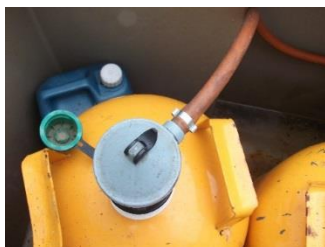
A l'arrière de votre bateau, vous avez au minimum une bouteille de gaz.

There is at least one gas bottle stored in a compartment outside the boat.

Im Heckbereich des Bootes befinden sich ein oder zwei Gasflaschen.



OUTSIDE OFF POSITION



OUTSIDE ON POSITION

Vanne de gaz / Gas switch / Gashahn

Vous avez la possibilité de couper votre gaz à l'intérieur de votre bateau, les vannes sont signalées

You have the possibility to turn off the gas in your boat using the cut-off switch

Sie haben die Möglichkeit die Gaszuleitung im Inneren des Bootes abzustellen, die Gashähne sind gekennzeichnet.



INSIDE ON POSITION



INSIDE OFF POSITION

Tous nos systèmes de gaz sont équipés de « thermocouple ». Grâce à ce système, si la flamme s'éteint (suite à courant d'air par exemple), le gaz se coupe automatiquement et nous évitons tout risque de propagation de gaz dans le bateau.

All our gas systems are equipped with thermocouples. Thanks to this safety device, if the flame of a gas appliance is no longer alight, the gas is automatically turned off and there is no risk of gas escaping in the boat.

Alle unsere Gassysteme sind mit einer Sicherung ausgestattet, die die Gaszufuhr unterbricht wenn keine Flamme brennt (z. B. nach Luftzug), dies vermeidet Explosionsgefahr durch Ansammlung von Gas im Boot.



Bouton D'Allumage / Ignition Button / Zuendung

Four & plaques / Oven & hot plates / Backofen & Herdplatte

Pour allumer votre four ou votre plaque de cuisson :

Appuyez sur le bouton de réglage de thermostat ou de flamme, tournez le jusqu'à la température souhaitée et tout en le maintenant enfoncé, présentez une flamme (allumette, briquet ou pour les modèles plus récents, pressez sur le bouton d'allumage électronique :A) jusqu'au brûleur. Maintenez ce bouton enfoncé quelques secondes puis relâchez.

To switch on the oven or the burners, press the knob, turn it in to the required thermostat or flame level, hold a match or a lighter to the burner (or for the most recent models, click on the ignition button :A) and keep the knob pressed in for a few seconds and once the flame is alight, release it.

Zur Benutzung des Backofens oder der Herdplatte wie folgt vorgehen:

Drücken Sie auf den Knopf des Thermostats oder Flammenreglers bis zur gewünschten Temperatur oder Flammenstärke und halten Sie den Knopf weiter gedrückt. Die Flamme anzünden (mit einem Streichholz, Feuerzeug oder bei neueren Booten mit dem elektronischen Anzünder: A) und den Knopf nach ein paar Sekunden loslassen.

CHAUFFAGE / HEATER / HEIZUNG

Votre bateau est équipé d'un chauffage qui fonctionne avec du gasoil et de l'électricité 12 Volts. Il est commandé par un interrupteur (fig 1) très simple d'utilisation :

- Attendez que votre chauffage démarre (il vous faut attendre environ 10 minutes)

Nous vous conseillons de ne pas utiliser votre chauffage plus de 3 heures si votre moteur ne tourne pas ou si vous n'êtes pas connecté au quai car en dessous d'un certain voltage suffisant, il se mettra en sécurité.

Your boat is equipped with a heating system using diesel and 12v electricity. It can be operated with a switch (fig 1). It is very easy to use :

- the heating will start running in about 10 minutes

We recommend you do not leave the heater on more than 3 hours if the engine is not running or if you are not plugged to shore power since below the required voltage, the heating system will automatically switch off.

Ihr Boot verfügt über ein Heizsystem, das mit Diesel und 12 V Strom funktioniert.

Die Heizung hat einen Einstellungsknopf (Fig 1), der einfach zu bedienen ist:

- Die Heizung startet nach ca. 10 Min

Wir empfehlen die Heizung nicht mehr als 3 Std zu benutzen, wenn der Motor nicht läuft oder Sie nicht am Landstrom hängen, da die Heizung unter einer Minimalspannung in Sicherheitsposition geht.

Localisation / Location / Standort



Interrupteur / switch / Schalter

Fig 1

EQUIPEMENT DE SECURITÉ / SAFETY EQUIPMENT / SICHERHEITSAUSSTATTUNG

Gilets de sauvetage / Life jackets / Rettungswesten

Assurez-vous qu'il y ait suffisamment de gilets de sauvetage à bord avant de partir. Demandez à l'équipe de base des gilets de sauvetage pour enfants, si nécessaire. Nous conseillons vivement à tous les passagers de porter les gilets de sauvetage lorsqu'ils sont sur le pont, en particulier lorsqu'ils se trouvent à l'intérieur des écluses et lors de l'amarrage où le risque d'accident est plus grand. Les enfants et les non-nageurs sont plus à risque. / *Please be sure enough life jackets are on board before you set off. Ask the base team for child life jackets if required. We strongly advise all passengers to wear life jackets while on deck, particularly when inside locks and when mooring where the risk of accidents is greater. Children and non-swimmers are at greater risk.* / Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass sich genügend Rettungswesten an Bord befinden. Fragen Sie das Basisteam bei Bedarf nach Kinderrettungswesten. Wir raten allen Passagieren dringend, Rettungswesten an Bord zu tragen, insbesondere bei Schleusenvorgängen und bei jedem Anlegen, wo die Unfallgefahr am größten ist. Kinder und Nichtschwimmer sind besonders gefährdet.

Trousse de premier secours / First aid box / Erste-Hilfe-Kasten

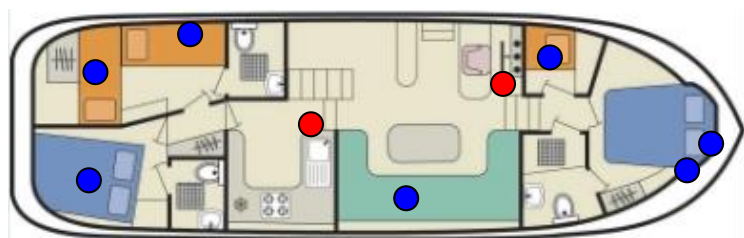
Votre bateau est équipé d'une trousse de premier secours. Merci de vérifier qu'elle soit bien à bord avant de partir. / *Your boat is equipped with a first aid box. Please make sure it is on board before you set off.* / Ihr Boot ist mit einem Erste-Hilfe-Kasten ausgestattet. Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass er an Bord ist.

Couvertures anti-feu / Fire blanket / Feuerlöschdecke

Peut-être utilisé pour éteindre un feu sur les vêtements, casseroles ou tout autre type de feu. Située dans la cuisine. / *Can be used to put out a fire on clothes, pan fires or any other type of fire. It is located in the kitchen.* / Die Feuerlöschdecke kann benutzt werden, um Feuer auf Kleidern, Pfannen oder jeglicher andere Art von Feuern zu löschen. Sie befindet sich in der Küche.

Extincteurs / Fire extinguishers / Feuerlöscher

Votre bateau est équipé de 2 extincteurs de feu. Pour l'utiliser, retirez le goupillon (A), visez le feu, à la base des flammes et appuyez sur la poignée (B). A votre demande, notre instructeur peut vous montrer comment l'utiliser. / *Your boat is equipped with 2 fire extinguishers. To use, remove the security pin (A), aim the fire extinguisher at the base of the flames and press the handle (B). At your request, our instructor will show you how to use it.* / Ihr Boot ist mit 2 Feuerlöschern ausgestattet. Um ihn zu benutzen, entfernen Sie den Sicherheitsstift (A), richten ihn auf die Basis der Flammen und drücken den Griff (B). Auf Wunsch zeigt Ihnen Ihr Bootseinweiser, wie Sie ihn verwenden.



- Les extincteurs / Fire extinguishers / Die Feuerlöscher
- Les gilets de sauvetage / Life jackets / Die Schwimmweste

Bouée de sauvetage / life buoy / Rettungsring

Une bouée de sauvetage se trouve sur le flybridge (suspendu à un crochet fixé sur le garde-corps de l'escalier). Elle est complétée par une ligne de jet et un feu à retournement. Il permet aux autres personnes à bord de jeter la bouée pour aider la flottabilité et au repêchage de la personne dans l'eau. / *A lifebuoy is located on the flybridge (suspended from a hook attached to the stairway railing). This is supplemented by a throw line and a turnaround light. It allows others on board to throw the buoy to assist with buoyancy and retrieval of the person in the water.* / Ein Rettungsring befindet sich auf der Flybridge (hängt an einem Haken, der am Treppengeländer befestigt ist). Sie wird durch eine Wurfleine und ein Umkehrlicht ergänzt. Sie ermöglicht es den anderen Personen an Bord, den Rettungsring zu werfen, um den Auftrieb und die Bergung der Person aus dem Wasser zu unterstützen.



Gaffe de mouillage / mooring boat hook / Bootsanlegehaken

La gaffe peut s'avérer très utile lors des manœuvres pour attraper une ligne de mouillage, une bouée ou même un chapeau tombé dans l'eau. Elle se trouve sur la plateforme arrière du bateau, à côté de l'escalier. / *The boat hook can be very useful when manoeuvring to catch a mooring line, a buoy or even a hat that has fallen into the water. It is located on the rear platform of the boat, next to the stairs.* / Der Bootshaken kann beim Manövrieren sehr nützlich sein, um eine Ankerleine, eine Boje oder einen Hut zu fangen, der ins Wasser gefallen ist. Er befindet sich auf der hinteren Plattform des Bootes, neben der Treppe.

Détecteur CO / CO detector / CO-Melder

Le monoxyde de carbone (CO) est un gaz incolore, inodore et très toxique. Il peut être émis par des appareils de combustion défectueux ou par des conduits et cheminées obstrués. La LED verte indique le fonctionnement de l'appareil. La LED rouge accompagné d'un signal sonore continu signale une concentration dangereuse de CO. Dans le cas d'une alarme : Aérez l'intérieur du bateau en ouvrant fenêtres et portes et prévenez la base la plus proche. / *Carbon monoxide (CO) is a colourless, odourless and highly toxic gas. It can be emitted by faulty combustion appliances or blocked flues and chimneys. The green LED indicates that the appliance is working. The red LED with a continuous sound signal indicates a dangerous concentration of CO. In the event of an alarm: ventilate the interior of the boat by opening windows and doors and notify the nearest base.* / Kohlenmonoxid (CO) ist ein farbloses, geruchloses und sehr giftiges Gas. Es kann von fehlerhaften Verbrennungsgeräten oder von verstopften Rohren und Schornsteinen freigesetzt werden. Die grüne LED zeigt an, dass das Gerät funktioniert. Die rote LED, begleitet von einem kontinuierlichen akustischen Signal, signalisiert eine gefährliche CO-Konzentration. Im Falle eines Alarms: Lüften Sie das Innere des Bootes, indem Sie Fenster und Türen öffnen, und verständigen Sie die nächste Basis.



Détecteur de fumée / smoke detector / Rauchmelder

Le détecteur de fumée est un appareil permettant de vous alerter d'un début d'incendie dans le bateau grâce à l'émission d'un signal sonore. Ils émettent une alarme sonore, d'environ 85 décibels, en présence de fumée. De quoi réveiller une personne endormie et lui permettre de fuir. / *The smoke detector is a device that alerts you to a fire in the boat by emitting a sound signal. They emit an audible alarm, of about 85 decibels, when smoke is present. This is enough to wake up a sleeping person and allow them to flee.* / Rauchmelder sind Geräte, mit dem Sie durch ein akustisches Signal auf einen Brandausbruch im Boot aufmerksam gemacht werden. Sie geben einen akustischen Alarm mit einer Lautstärke von ca. 85 Dezibel ab, wenn Rauch vorhanden ist. Das reicht aus, um eine schlafende Person zu wecken und ihr die Flucht zu ermöglichen.



Constation / problem / Problem	Vérification / control / Prüfen	Solution: action à mener / action / Abhilfe schaffen
la pompe à eau ne s'arrete pas - the water pump keeps running - die Wasserpumpe läuft ohne Unterbrechung	Vérifiez que le réservoir d'eau est plein - ensure that there is water in the water tank - Prüfen Sie den Wasserstand im Tank	Le remplir si il est vide (se reporter au chapitre "Eau") - fill up the tank with water(see chapter"water") - Füllen Sie den Wassertank nach (siehe Kapitel "Wasser")
	Vérifiez si vous entendez de l'eau couler dans votre cale - check if you hear water coming in the bilge - Prüfen Sie ob ein Wasseraustritt in der Bilge hörbar ist	Arrêter la pompe (se reporter au chapitre "Eau") et appelez notre assistance technique - turn off the pump (see chapter"water") and contact our technical assistance - Schalten Sie die Pumpe aus (siehe Kapitel "Wasser") und verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
	Vérifiez qu'un robinet n'est pas resté ouvert - make sure all the taps have been turned off - Prüfen Sie ob alle Wasserhähne geschlossen sind	Fermer votre robinet - turn off the tap -Schliessen Sie den Wasserhahn
Il n'y a pas d'eau qui coule du robinet - there is no water coming off the tap - Kein Wasser bei geöffnetem Wasserhahn	Vérifiez que le réservoir d'eau est plein - ensure that there is water in the water tank - Prüfen Sie den Wasserstand im Tank	Le remplir si il est vide (se reporter au chapitre "Eau") - fill it up if empty(see chapter"water") - Füllen Sie gegebenenfalls den Wassertank nach (siehe Kapitel "Wasser")
	Vérifiez que l'interrupteur de la pompe est sur ON - make sure that the pump switch is on "on" - Prüfen Sie ob die Wasserpumpe eingeschaltet ist	Le mettre sur position ON (se reporter au chapitre "Eau") - press the switch on (see chapter"water") - Schalten Sie die Wasserpumpe ein (siehe Kapitel "Wasser")
Vous n'avez pas d'électricité dans tout le bateau - there is no electricity on board - Keine Stromversorgung auf dem Boot	Si le coupe circuit est en position OFF ... if the cut off switch is on "OFF" - Falls der Sicherungshauptschalter auf "OFF" steht	Le mettre sur position ON (se reporter au chapitre "fusible") - press the switch on (see chapter"Fuse") - Stellen Sie den Sicherungshauptschalter auf "ON" (siehe Kapitel "Sicherungen")
	Si le coupe circuit est en position ON ... ensure the cut off switch is on "ON" - Prüfen Sie ob der Sicherungshauptschalter auf "ON" steht	Contacter notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
Vous avez un élément électrique qui ne marche pas - one electrical appliance is not working - Eine elektrische Anzeige funktioniert nicht	Vérifiez que le disjoncteur est en position ON - make sure that the circuit breaker is on "ON" - Prüfen Sie ob die Sicherung auf "ON" steht	Le remettre en position ON (se reporter au chapitre "fusible") et si le disjoncteur se remet en position OFF appeler notre assistance technique. Turn on the switch (see chapter"Fuse") and if the circuit breaker remains on OFF contact our technical assistance -Stellen Sie die Sicherung auf "ON" (siehe Kapitel "Sicherungen") wenn Sie wieder unterbricht, verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
Vous n'arrivez pas à démarrer - the engine does not start - Der Motor lässt sich nicht starten	Vous entendez le démarreur tourner - you can hear the starter - Wenn Sie den Anlasser hören	Recommencer l'opération en prechauffant d'avantage votre moteur - pre-heat and re-start the engine - Beginnen Sie noch einmal mit Vorglühen und Starten des Motors
	Vous n'entendez aucun bruit - you cannot hear the starter - Sie hören nichts	Vérifiez que le coupe circuit est sur la position ON - make sure the circuit breaker is on - Prüfen Sie ob der Sicherungshauptschalter auf "ON" steht
	Si ces deux points ont été vérifié if you have checked both points - wenn Sie diese beiden Punkte geprüft haben...	Contacter notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst

Constation / problem / Problem	Vérification / control / Prüfen	Solution: action à mener / action / Abhilfe schaffen
Vous accélérez et votre bateau n'avance pas - you accelerate but the boat does not move forward -Trotz Gasgeben fährt das Boot nicht an	Vérifiez si votre hélice est engagée - ensure that the drive is engaged - Prüfen Sie ob die Schraube eingekuppelt ist	Se reporter au chapitre "Boitier d'acceleration" See chapter "morse contrôle" Siehe Kapitel "Schalthebel"
	Vérifiez que votre bateau n'est pas échoué - make sure that the boat has not run aground - Prüfen Sie ob das Boot nicht gestrandet ist an	Contacter notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
	Si ces deux points ont été vérifié if you have checked both points - Wenn Sie diese beiden Punkte geprüft haben...	Contacter notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
Votre moteur s'arrête tout seul - the engine suddenly stops - Der Motor stellt plötzlich ab	Surement un probleme de gasoil, filtre ... you may have a problem with the diesel system - Wahrscheinlich ein Problem mit Treibstoff oder Filter	Contacter notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannenhilfsdienst
Votre bateau vibre - the boat is vibrating - Das Boot vibriert	Probablement un sac dans l'hélice ou autre ... there might be something stuck in the propeller - Wahrscheinlich hat sich etwas um die Schraube gewickelt	Passez de marche avant à marche arrière pour essayer de désencombrer votre hélice - pass from forward to backward gear - Legen Sie im Wechsel vorwärts-und Rückwärtsgang ein um die Schraube zu befreien
Vous n'arrivez pas à allumer votre gazinière - you cannot switch on the cooker - Der Herd lässt sich nicht starten	Vérifiez que le robinet de gaz à l'interieur du bateau est ouvert - ensure that the gas taps in the boat are not turned off - Prüfen Sie ob der Gashahn im Boot geöffnet ist	Se reporter au chapitre "Gaz" See chapter "Gas" Siehe Kapitel "Gas"
	Vérifiez que la bouteille de gaz est ouverte - make sure that the gas bottle is turned on - Prüfen Sie ob die Gasflasche geöffnet ist	Se reporter au chapitre "Gaz" See chapter "Gas" Siehe Kapitel "Gas"
	Vérifiez que votre bouteille de gaz est pleine - make sure the gas bottle is full - Prüfen Sie ob die Gasflasche voll ist	
L'éclairage diminue - light is diminishing - Die Beleuchtung lässt nach		Démarez votre moteur ou branchez vous à quai - start the engine or connect the boat to shore power - Starten Sie den